

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:36:34 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3c4b6aed767e8486a18dc8ac8b889439a47	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 1



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО "ЧелГУ"
 / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Стилистика английского языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 9, от «10» мая 2023 г.


**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО
"ЧелГУ "**


Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО " ЧелГУ "**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат педагогических наук,
доцент кафедры филологии, доктор философии (PhD) Бежина Виктория
Валерьевна

Рецензент  кандидат филологических наук, и. о.
ассоциированного профессора кафедры иностранной филологии Костанайского
регионального университета им. А. Байтурсынова, Жабаяева Сауле Сагинтаевна

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
---	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

изучение этапов развития языка, выявление закономерностей, внешних и внутренних причин изменения в языке, что позволяет лучше понять его современные особенности; описание стилистического строя современного английского языка как системы разноуровневых функциональных единиц, их использования в различных коммуникативных целях.

1.2 Задачи

- развитие у студентов критического осмысления существующих теорий на основе использования общих принципов лингвистики, что является необходимым компонентом подготовки к будущей самостоятельной педагогической и научной деятельности молодого специалиста;

- овладение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем;

- овладение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.05.07
---------------------	-----------

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Владеть основами теории языка

Теоретическая грамматика английского языка

Практикум по аудированию

Лексикология английского языка

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика

Производственная практика. Переводческая практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3.1: Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

Знать:

пороговый	коммуникативные цели высказывания, общие пути выявления релевантной информации, жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам
-----------	--

продвинутый	коммуникативные цели высказывания, разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, общие высказывания, соответствующие официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
-------------	--

высокий	алгоритм интерпретации коммуникативной цели высказывания, дифференциальную специфику языковых средств официального, нейтрального, неофициального регистров общения и пути выявления релевантной информации
---------	--

Уметь:

пороговый	определять коммуникативные цели высказывания, извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определять принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
-----------	---

продвинутый	идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения в соответствии с коммуникативной ситуацией
-------------	---

высокий	грамотно и эффективно строить высказывания в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)
---------	---

Владеть:

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
пороговый	способностью выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	
продвинутый	дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	
высокий	способностью свободно выражать свои мысли в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)	
ОПК-1.1: Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языка в синхронии и диахронии.		
Знать:		
пороговый	основные характеристики синхронического и диахронического подхода к изучению языков	
продвинутый	общие особенности функционирования изучаемых языков в синхронии и диахронии	
высокий	в совершенстве фонетические, лексические, грамматические особенности изучаемого языка, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации в синхронии и диахронии	
Уметь:		
пороговый	демонстрировать понимание сущности синхронического и диахронического подхода к анализу языковых явлений	
продвинутый	учитывать особенности синхронического и диахронического подхода при анализе языковых явлений изучаемых языков	
высокий	сопоставлять различные точки зрения и аргументированно обосновать свою научную позицию в ходе анализа языковых явлений	
Владеть:		
пороговый	основными навыками анализа языковых явлений и процессов под руководством преподавателя	
продвинутый	способностью анализировать языковые явления и процессы с позиций синхронии и диахронии с учетом межпредметных связей	
высокий	комплексом навыков самостоятельного анализа языковых явлений и процессов с позиций синхронии и диахронии	
ОПК-1.2: Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.		
Знать:		
пороговый	основные характеристики языковых уровней и подсистем изучаемых языков	
продвинутый	структурные особенности языковых уровней и подсистем языков в сопоставительном аспекте	
высокий	особенности функционирования языковых уровней и подсистем языков на основе	
Уметь:		
пороговый	определять основные проявления взаимосвязи между уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов	
продвинутый	учитывать и интерпретировать взаимосвязь между языковыми уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов	
высокий	определять и адекватно интерпретировать языковые явления и процессы на основе глубокого понимания взаимосвязи уровней и подсистем изучаемых языков	
Владеть:		
пороговый	первичными навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и подсистем языка	
продвинутый	навыками учета функционирования языка как системы и функциональных стилей при создании текстов	
высокий	навыками системного применения знаний о структурных особенностях изучаемых языков при создании текстов различных функциональных стилей	
ОПК-1.3: Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.		
Знать:		
пороговый	основные научные понятия изучаемых дисциплин, общие требования к научному стилю изложения	
продвинутый	научные понятия изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей устной и письменной речи	
высокий	понятийный аппарат изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей подстилей и коммуникативных целей	

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 5
---	--------

Уметь:	
пороговый	создавать основные типы текстов научного стиля в устной и письменной речи
продвинутый	адекватно применять научную терминологию в соответствии с типом текста научного стиля и формой изложения
высокий	создавать тексты научного стиля с учетом целевых установок, межпредметных связей, специфики терминологического аппарата научного направления

Владеть:	
пороговый	первичными навыками применения основных понятий изучаемой дисциплины при создании текстов научного стиля
продвинутый	устойчивыми навыками устной и письменной речи в рамках научного стиля с учетом особенностей понятийного аппарата изучаемой дисциплины
высокий	совершенными навыками создания различных типов текстов научного стиля с грамотным применением понятийного аппарата изучаемой дисциплины и учетом межпредметных связей

УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.

Знать:	
пороговый	структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач
продвинутый	принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.
высокий	основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач

Уметь:	
пороговый	анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа
продвинутый	преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач
высокий	рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями

Владеть:	
пороговый	навыками критического анализа
продвинутый	навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.
высокий	навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 48 самостоятельная работа : 51 часов на контроль : 9	Виды контроля в семестрах: экзамены 6

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Стилистика как раздел языкознания					

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 6
1.1	Стилистика как раздел языкознания. Стилистика как наука. Цели. Разделы. Стили /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Вводная лекция, объяснительно-иллюстративный метод Конспект лекции
1.2	Стилистика как наука, ее связь с другими науками. Язык как система, индивидуальная речь, нормы литературного языка. Стилистические функции, типы контекста. Разнообразие языков. /Пр/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Репродуктивный метод, собеседование
1.3	Стилистика как наука, ее связь с другими науками. Язык как система, индивидуальная речь, нормы литературного языка. Стилистические функции, типы контекста. Разнообразие языков. Работа с лекционным материалом; подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария /Ср/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Составление конспекта по теме лекции, собеседование
Раздел 2. Стилистическая семасиология						
2.1	Фигуры речи. Фигуры замещения. Фигуры совмещения /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Лекция-информация, объяснительно-иллюстративный Конспект лекции, кластер
2.2	Классификация фигур речи. Фигуры качества. Фигуры количества. Фигуры тождества. Фигуры контраста. /Пр/	6	4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Репродуктивный метод, стилистический анализ текста
2.3	Работа с лекционным материалом; подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария Классификация фигур речи. Фигуры качества. Фигуры количества. Фигуры тождества. Фигуры контраста. /Ср/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-1.3 ОПК-3.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Письменная работа с текстом и стилистическими приемами
Раздел 3. Рубежный контроль №1						
3.1	Обзор пройденного материала. /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Собеседование
Раздел 4. Стилистическая лексикология						
4.1	Стилистическая супер нейтральная лексика. Субнейтральная лексика. Стилистически окрашенные слова. Диалектные слова /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Лекция-информация, объяснительно-иллюстративный метод Конспект лекции

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 7
4.2	Архаизмы. Книжные слова. Заемствованные слова. Разговорные слова. Жаргонизмы. Аргю. Сленг. Вульгарные слова. Диалектизмы. /Пр/	6	4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Репродуктивный метод, стилистический анализ текста
4.3	Работа с лекционным материалом; подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария Архаизмы. Книжные слова. Заемствованные слова. Разговорные слова. Жаргонизмы. Аргю. Сленг. Вульгарные слова. Диалектизмы. /Ср/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Письменная работа с текстом и стилистическими приемами, собеседование
Раздел 5. Стилистический синтаксис						
5.1	Отсутствие синтаксических элементов. Избыток синтаксических элементов. Порядок слов. Взаимодействие синтаксических структур. /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Лекция-информация, объяснительно-иллюстративный метод Конспект лекции, кластер
5.2	Эллиптические, незаконченные, именительные предложения. Бессоюзие. Зевгма. Повторение. Обрамление. Анадиплосис. Пролепсис. Многосоюзие. Порядок слов. Инверсия. Параллельность. Хиазм. Анафора. Эпифора. Парцелляция. Риторические вопросы /Пр/	6	4	ОПК-1.2 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Репродуктивный метод, стилистический анализ текста
5.3	Работа с лекционным материалом; подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария Эллиптические, незаконченные, именительные предложения. Бессоюзие. Зевгма. Повторение. Обрамление. Анадиплосис. Пролепсис. Многосоюзие. Порядок слов. Инверсия. Параллельность. Хиазм. Анафора. Эпифора. Парцелляция. Риторические вопросы /Ср/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-1.3 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Письменная работа с текстом и стилистическими приемами
Раздел 6. Рубежный контроль №2						
6.1	Обзор пройденного материала. Стилистический анализ текста. /Пр/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.3 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Стилистический анализ текста
Раздел 7. Функциональные стили						
7.1	Художественный стиль. Публицистический стиль. Газетный стиль. Научный стиль. Официально-деловой стиль. /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Лекция с разбором конкретных ситуаций, объяснительно-иллюстративный метод Конспект лекции

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 8
7.2	Поэзия. Эмоциональная проза. Драма. Эссе. Статьи. Краткие новости. Заголовки рекламы. Научная проза. Официальные документы. /Пр/	6	4	ОПК-1.1 ОПК-1.3 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Репродуктивный метод, стилистический анализ текста	
7.3	Работа с лекционным материалом; подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария Поэзия. Эмоциональная проза. Драма. Эссе. Статьи. Краткие новости. Заголовки рекламы. Научная проза. Официальные документы. /Ср/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Письменная работа с текстом и стилистическими приемами	
Раздел 8. Стилистика и перевод							
8.1	Проблемы перевода. Стилистические преобразования и перевод /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-3.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Лекция с разбором конкретных ситуаций, объяснительно-иллюстративный метод Конспект лекции, кластер	
8.2	Особенности перевода и изучаемых стилистических преобразований. Способы перевода. /Пр/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Репродуктивный метод, стилистический анализ текста	
8.3	Особенности перевода и изучаемых стилистических преобразований. Способы перевода. /Ср/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Письменная работа с текстом и стилистическими приемами, собеседование	
Раздел 9. Анализ текстов							
9.1	Анализ текстов. План анализа. Стилистические преобразования. /Пр/	6	4	ОПК-1.1 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Репродуктивный метод, стилистический анализ текста	
9.2	Анализ текстов. План анализа. Стилистические преобразования. /Ср/	6	9	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Глоссарий, конспект	
Раздел 10. Рубежный контроль №3							
10.1	Обзор пройденного материала. Стилистический анализ текста. /Пр/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.3 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Стилистический анализ текста	
Раздел 11. Функциональные стили							
11.1	Функциональные стили /Ср/	6	6	ОПК-1.1 ОПК-3.1 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Анализ функциональных стилей	
Раздел 12. Рубежный контроль №4							
12.1	Обзор пройденного материала /Лек/	6	2	ОПК-1.1 ОПК-1.3 УК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Составление схемы стилистических приемов	

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Стилистика" регулярно осуществляется преподавателем в

процессе проведения практических занятий с помощью стилистического анализа текста и разбора стилистических приемов.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме собеседования, стилистического анализа текста и составления схем стилистических приемов.

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена.

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Вопросы для собеседования:

1. Предмет стилистики. Понятие стиля.
2. Три класса языковых единиц.
3. Место стилистики в ряду других разделов языкознания.
4. Оноματοпея.
5. Аллитерация.
6. Ассонанс.
7. Графические средства передачи нестандартного произношения (зрительный диалект).
8. Стилистическая морфология.
9. Архаизмы.
10. Термины.
11. Варваризмы (иностранные слова).
12. Сленг и жаргон.
13. Вульгаризмы.
14. Диалектизмы.
15. Авторские неологизмы и окказионализмы.
16. Коллоквиализмы (собственно разговорные слова).
17. Метонимия и синекдоха.
18. Перифраз.
19. Метафора.
20. Аллюзия, антономазия, аллегория.
21. Олицетворение.
22. Ирония.
23. Гипербола и мейозис. Литота.
24. Сравнение.
25. Синонимы-заменители и синонимы-уточнители.
26. Нарастание и разрядка.
27. Каламбур и зевгма.
28. Антитеза и оксюморон.
29. Эллиптические и номинативные предложения.
30. Апозиопезис (неоконченное предложение).
31. Асиндетон и полисиндетон.
32. Стилистическая инверсия.
33. Параллелизм и хиазм.
34. Анафора, эпифора, обрамление, подхват.

Примеры текстов для стилистического анализа:

Текст 1.

«My aunt will be down presently, Mr. Nuttel,» said a very self-possessed young lady of fifteen; «in the meantime you must try and put up with me.»

Framton Nuttel endeavoured to say the correct something which should duly flatter the niece of the moment without unduly discounting the aunt that was to come. Privately he doubted more than ever whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure which he was supposed to be undergoing.

«I know how it will be,» his sister had said when he was preparing to migrate to this rural retreat; «you will bury yourself down there and not speak to a living soul, and your nerves will be worse than ever from moping. I shall just give you letters of introduction to all the people I know there. Some of them, as far as I can remember, were quite nice.»

Framton wondered whether Mrs. Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division.

«Do you know many of the people round here?» asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion. «Hardly a soul,» said Framton. «My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago, and she gave me letters of introduction to some of the people here.»

He made the last statement in a tone of distinct regret.

«Then you know practically nothing about my aunt?» pursued the self-possessed young lady.

«Only her name and address,» admitted the caller. He was wondering whether Mrs. Sappleton was in the married or widowed state.

An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation.

«Her great tragedy happened just three years ago,» said the child; «that would be since your sister's time.»

«Her tragedy?» asked Framton; somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place.

«You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon,» said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn.

«It is quite warm for the time of the year,» said Framton; «but has that window got anything to do with the tragedy?»

«Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day's shooting. They never came back. In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground they were all three engulfed in a treacherous piece of bog. It had been that dreadful wet summer, you know, and places that were safe in other years gave way suddenly without warning. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it.» Here the child's voice lost its self-possessed note and became falteringly human «Poor aunt always thinks that they will come back some day, they and the little brown spaniel that was lost with them, and walk in at that window just as they used to do. That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk. Poor dear aunt, she has often told me how they went out, her husband with his white waterproof coat over his arm, and Ronnie, her youngest brother, singing 'Bertie, why do you bound?' as he always did to tease her, because she said it got on her nerves. Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this, I almost get a creepy feeling that they will all walk in through that window — »

She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.

«I hope Vera has been amusing you?» she said.

«She has been very interesting,» said Framton.

«I hope you don't mind the open window,» said Mrs. Sappleton briskly; «my husband and brothers will be home directly from shooting, and they always come in this way. They've been out for snipe in the marshes to-day, so they'll make a fine mess over my poor carpets. So like you men-folk, isn't it?»

Текст 2.

It is quite impossible to say whether this thing really happened. It depends entirely on the word of R.M. Harringay, who is an artist. Following his version of the affair, the narrative deposes that Harringay went into his studio about ten o'clock to see what he could make of the head that he had been working at the day before. The head in question was that of an Italian organ-grinder, and Harringay thought — but was not quite sure — that the title would be the «Vigil.» So far he is frank, and his narrative bears the stamp of truth. He had seen the man expectant for pennies, and with a promptness that suggested genius, had had him in at once.

«Kneel. Look up at that bracket,» said Harringay. «As if you expected pennies.»

«Don't grin!» said Harringay. «I don't want to paint your gums. Look as though you were unhappy.»

Now, after a night's rest, the picture proved decidedly unsatisfactory. «It's good work,» said Harringay. «That little bit in the neck ... But.»

He walked about the studio and looked at the thing from this point and from that. Then he said a wicked word. In the original the word is given.

«Painting,» he says he said. «Just a painting of an organ-grinder — a mere portrait. If it was a live organ-grinder I wouldn't mind. But somehow I never make things alive. I wonder if my imagination is wrong.» This, too, has a truthful air. His imagination is wrong.

«That creative touch! To take canvas and pigment and make a man — as Adam was made of red ochre! But this thing! If you met it walking about the streets you would know it was only a studio production. The little boys would tell it to 'Garnome and git frimed.' Some little touch ... Well — it won't do as it is.»

He went to the blinds and began to pull them down. They were made of blue holland with the rollers at the bottom of the window, so that you pull them down to get more light. He gathered his palette, brushes, and mahl stick from his table. Then he turned to the picture and put a speck of brown in the corner of the mouth; and shifted his attention thence to the pupil of the eye. Then he decided that the chin was a trifle too impassive for a vigil.

Presently he put down his impedimenta, and lighting a pipe surveyed the progress of his work. «I'm hanged if the thing isn't sneering at me,» said Harringay, and he still believes it sneered.

The animation of the figure had certainly increased, but scarcely in the direction he wished. There was no mistake about the sneer.

«Vigil of the Unbeliever,» said Harringay. «Rather subtle and clever that! But the left eyebrow isn't cynical enough.»

Текст 3.

Down below there was only a vast white sea of clouds. Above there was the sun, and the sun was white like the clouds, because it is never yellow when one looks at it from high in the air.

He was still flying the Spitfire.* His right hand was on the controls. It was quite easy. The machine was flying well. He knew what he was doing.

Everything is fine, he thought. I know my way home. I'll be there in half an hour. When I land I shall switch off my engine and say, 'Help me to get out, will you?' I shall make my voice sound ordinary and natural and none of them will take any notice. Then I shall say, 'Someone help me to get out. I can't do it alone because I've lost one of my legs.' They'll all laugh and think I'm joking and I shall say, 'All right, come and have a look.' Then Yorky will climb up on to the wing and look inside. He'll probably be sick because of all the blood and the mess. I shall laugh and say, 'For God's sake, help me get out.'

He glanced down again at his right leg. There was not much of it left. The bullets had hit him, just above the knee, and now there was nothing but a great mess and a lot of blood. But there was no pain. When he looked down, he felt as if he were seeing something that did not belong to him. It was just a mess which was there; something strange and unusual and rather interesting. It was like finding a dead cat on the sofa.

He still felt fine, and because he still felt fine, he felt excited and unafraid.

I won't even bother to radio for the ambulance, he thought. It isn't necessary. And when I land I'll sit there quite normally and say, 'Some of you fellows come and help me out, will you, because I've lost one of my legs.' I'll laugh a little while I'm saying it; I'll say it calmly and slowly, and they'll think I'm joking. Then when I get out I'll make my report. Later I'll go up to London. I'll take that bottle of whisky with me and I'll give it to Bluey. We'll sit in her room and drink it. When it's time to go to bed, I'll say, 'Bluey, I've got a surprise for you. I lost a leg today. But I don't mind if you don't. It doesn't even hurt ...' We'll go everywhere in cars. I always hated walking.

Then he saw the sun shining on the engine cover of his plane. He saw the sun shining on the metal, and he remembered the aeroplane and remembered where he was. He realized that he was no longer feeling good; that he was sick and his head was spinning. His head kept falling forward on to his chest because his neck no longer seemed to have any strength. But he knew that he was flying the Spitfire. Between the fingers of his right hand he could feel the handle of the stick which guided it.

I'm going to faint, he thought. He looked at the controls. Seven thousand metres. To test himself he tried to read the hundreds as well as the thousands. Seven thousand and what? As he looked, he had difficulty reading the dial and he could not even see the needle. He knew then that he must get out; that there was not a second to lose, otherwise he would become unconscious. Quickly he tried to slide back the top, but he didn't have the strength. For a second he took his right hand off the stick and with both hands managed to push the top back. The cold air on his face seemed to help. He had a moment of great clearness. His actions became automatic. That is what happens with a good pilot. He took some deep breaths from his oxygen mask, and as he did so, he looked out over the side. Down below there was only a vast white sea of cloud and he realized that he did not know where he was.

Рубежный контроль №1.

1. Ответьте на следующие вопросы:

1. Предмет и задачи стилистики. Денотативное и коннотативное значения слова. Функции языка.
2. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Их деление на лексическую, грамматическую, синтаксическую и другие разновидности.
3. Уровни анализа литературного произведения. Стилистика от автора и стилистика восприятия.
4. Различная трактовка понятия «стиль». Частотность употребления слов-маркеров как важная характеристика стиля художественного произведения.
5. Язык, речь и текст как базовые категории науки о языке. Подъязыки и стили.

Рубежный контроль №2.

1. Выполните стилистический анализ текста:

«A Few Crusted Characters» by Thomas Hardy
Old Andrew's Experience as a Musician

I was one of the choir-boys at that time (1), and we and the players were to appear at the manor-house as usual that Christmas week, to play and sing in the hall to the squire's people and visitors (among 'em being the archdeacon, Lord and Lady Baxby, and I don't know who); afterwards going, as we always did, to have a good supper in the servants' hall. Andrew knew this was the custom, and meeting us when we were starting to go, he said to us: « Lord, how I should like to join in that meal of beef, and turkey, and plum-pudding, and ale, that you happy ones be going to just now! One more or less will make no difference to the squire. I am too old to pass as a singing boy, and too bearded to pass as a singing girl; can ye lend me a fiddle, neighbours, that I may come with ye as a bandsman?» Well, we didn't like to be hard upon him, and lent him an old one, though Andrew knew no more of music than the Giant O'Cernel; and armed with the instrument he went up to the squire's house with the others of us at the time appointed, and went in boldly, his fiddle under his arm. He made himself as natural as he could in opening the music-books and moving the candles to the best points for throwing light upon the notes; and all went well till we had played and sung «While shepherds watch», and «Star arise», and «Hark the glad sound» (religious songs of praise to God). Then the squire's mother, a tall gruff old lady, who was much interested in church-music, said quite unexpectedly to Andrew: «My man, I see you don't play your instrument with the rest. How is that?» Every one of the choir was ready to sink into the earth with concern at the fix Andrew was in. We could see that he had fallen into a cold sweat, and how he would get out of it we did not know. «I've

had a misfortune, mem», he says, bowing as meek as a child. «Coming along the road I fell down and broke my bow». «Oh, I am sorry to hear that,» says she, «Can't it be mended?» «Oh, no, mem», says Andrew. «Twas broke all to splinters». «I'll see what I can do for you», says she.

Рубежный контроль №3.

1. Выполните стилистический анализ текста:

«Vanity Fair» by William Makepeace Thackeray
Chapter XLIV A Roundabout.

Chapter between London and Hampshire He (little Rawdon, Rebecca's son) was a fine open - faced boy, with blue eyes and waving flaxen hair, sturdy in limb, but generous and soft in heart: fondly attaching himself to all who were good to him - to the pony - to Lord Southdown, who gave him the horse (he used to blush and glow all over when he saw that kind young nobleman) - to the groom who had charge of the pony - to Molly, the cook, who crammed him with ghost stories at night, and with good things from the dinner - to Briggs (an old spinster who lived with Rebecca as a companion), whom he plagued and laughed at - and to his father especially, whose attachment toward the lad was curious too to witness. Here, as he grew to be about eight years old, his attachments may be said to have ended. The beautiful mother-vision had faded away after awhile. During near two years she had scarcely spoken to the child. She disliked him. He had the measles and the whooping - cough. He bored her. One day when he was standing at the landing-place, having crept down from the upper regions, attracted by the sound of his mother's voice, who was singing to Lord Steyne (an old aristocrat, Rebecca's admirer), the drawingroom door opening suddenly, discovered the little spy, who but a moment before had been rapt in delight, and listening to the music. His mother came out and struck him violently a couple of boxes on the ear. He heard a laugh from the Marquis in the inner room (who was amused by this free and artless exhibition of Becky's temper), and fled down below to his friends of the kitchen, bursting into an agony of grief. «It is not because it hurts me», little Rawdon gasped out - «only - only» - sobs and tears wound up the sentence in a storm. It was the little boy's heart that was bleeding. «What mayn't I hear her singing? Why don't she ever sing to me - as she does to that bald-headed man with the large teeth?» He gasped out at various intervals these exclamations of rage and grief. The cook looked at the housemaid; the house - maid looked knowingly at the footman - the awful kitchen inquisition which sits in judgment in every house, and knows everything - sat on Rebecca at the moment.

Рубежный контроль №4.

Составьте схему следующих групп стилистических приемов:

1. фонетические стилистические приемы
2. лексические стилистические приемы
3. синтаксические стилистические приемы

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Примеры текстов для стилистического анализа:

Текст 1

«The Light That Failed» by Rudyard Kipling
Chapter X

Dick sought an oculist, - the best in London. He was certain that the local practitioner (doctor) did not know anything about his trade, and more certain that Maisie (the girl Dick loved) would laugh at him if he were forced to wear spectacles. «I've neglected the warnings of my lord the stomach too long. Hence these spots before the eyes, Binkie (Dick's dog). I can see as well as I ever could». As he entered the dark hall that led to the consulting-room a man cannoned against him. Dick saw the face as it hurried out, into the street. «That's the writer-type. He has the same modelling of the forehead as Torp (a journalist, the friend Dick shared rooms with). He looks very sick. Probably heard something he didn't like». Even as he thought, a great fear came upon Dick, a fear that made him hold his breath as he walked into the oculist's waiting - room, with the heavy carved furniture, the dark-green paper, and the sober - hued prints on the wall. He recognised a reproduction of one of his own sketches. Many people were waiting their turn before him. His eye was caught by a flaming red - and - gold Christmas - carol book. Little children came to that eye - doctor, and they needed large - type amusement. «That's idolatrous bad Art», he said, drawing the book towards himself. «From the anatomy of the angels, it has been made in Germany.» He opened it mechanically, and there leaped to his eyes a verse printed in red ink - The next good joy that Mary had, It was the joy of three, To see her good Son Jesus Christ Making the blind to see: Making the blind to see, good Lord, And happy may we be. Praise Father, Son, and Holy Ghost To all eternity! Dick read and re-read the verse till his turn came, and the doctor was bending above him seated in an arm - chair. The blaze of a gas-microscope in his eyes made him wince. The doctor's hand touched the scar of the sword-cut on Dick's head, and Dick explained briefly how he had come by it. When the flame was removed, Dick saw the doctor's face, and the fear came upon him again. The doctor wrapped himself in a mist of words. Dick caught allusions to 'scar', 'frontal bone', 'optic nerve', 'extreme caution', and the 'avoidance of mental anxiety.' «Verdict?» he said faintly. «My business is painting, and I daren't waste time. What do you make of it?».

Текст 2

«An Ideal Husband» by Oscar Wilde

Mrs. Chiveley, a cunning adventuress, comes to Sir Robert Chiltern - a prominent public figure with the purpose of blackmailing him. Mrs. Cheveley: Sir Robert, I will be quite frank with you. I want you to withdraw the report that you had intended to lay before the House, on the ground that you have reasons to believe that the Commissioners have been prejudiced or misinformed, or something. Then I want you to say a few words to the effect that the Government is going to reconsider the question, and that you have reason to believe that the Canal, if completed, will be of great international value. You know the sort of things ministers say in cases of this kind. A few ordinary platitudes will do. In modern life nothing produces such an effect as a good platitude. It makes the whole world kin. Will you do that for me? Sir Robert Chiltern: Mrs. Cheveley, you cannot be serious in making me such a proposition! Mrs. Cheveley: I am quite serious. Sir Robert Chiltern (coldly): Pray allow me to believe that you are not. Mrs. Cheveley (speaking with great deliberation and emphasis): Ah! but I am. And if you do what I ask you, I... will pay you very handsomely! Sir Robert Chiltern: Pay me! Mrs. Cheveley: Yes. Sir Robert Chiltern: I am afraid I don't quite understand what you mean. Mrs. Cheveley (leaning back on the sofa and looking at him): How very disappointing! And I have come all the way from Vienna in order that you should thoroughly understand me. Sir Robert Chiltern: I fear I don't. Mrs. Cheveley (in her most nonchalant manner): My dear Sir Robert, you are a man of the world, and you have your price, I suppose. Everybody has nowadays. The drawback is that most people are so dreadfully expensive. I know I am. I hope you will be more reasonable in your terms. Sir Robert Chiltern (rises indignantly): If you will allow me, I will call your carriage for you. You have lived so long abroad, Mrs. Cheveley, that you seem to be unable to realize that you are talking to an English gentleman. Mrs. Cheveley (detains him by touching his arm with her fan, and keeping it there while she is talking): I realize that I am talking to a man who laid the foundation of his fortune by selling to a Stock Exchange speculator a Cabinet secret. Sir Robert Chiltern (biting his lip): What do you mean? Mrs. Cheveley (rising and facing him): I mean that I know the real origin of your wealth and your career, and I have got your letter, too. Sir Robert Chiltern: What letter? Mrs. Cheveley (contemptuously): The letter you wrote to Baron Arnheim, when you were Lord Radley's secretary, telling the Baron to buy Suez Canal shares - a letter written three days before the Government announced its own purchase. Sir Robert Chiltern (hoarsely): It is not true.

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания ответов на вопросы для собеседования:

Отлично - студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Хорошо - студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Удовлетворительно - студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Неудовлетворительно - студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания конспектов:

Отлично - демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая).

Хорошо - демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений.

Удовлетворительно - демонстрируются использование учебного матери-ала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении.

Неудовлетворительно - демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.

Критерии оценивания кластера:

Отлично - содержание кластера соответствует основной мысли (теме), объем содержания изложенного материала в кластере соответствует основной мысли (теме) в кластере грамотно использована научная терминология, в кластере точно построены логические связи, не допущено ни одной фактической ошибки (например, в кластере перечислены все причины, особенности и т. д.)

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 14
<p>Хорошо - содержание кластера соответствует основной мысли (теме), объем содержания изложенного материала в кластере меньше требуемого на две фактические единицы (например, из пяти элементов кластера использовано три и т. п.), допущена одна фактологическая ошибка, грамотно использована научная терминология, в кластере точно построены логические связи</p> <p>Удовлетворительно - в кластере не полно раскрыто содержание основной мысли (теме), но показано общее понимание, допущено три фактологические ошибки, научная терминология в кластере не используется, кластер построен не логично</p> <p>Неудовлетворительно - содержание кластера не соответствует основной мысли (теме), в кластере отсутствуют требуемые фактические единицы, допущено более трех фактологических ошибок, научная терминология не используется, кластер построен не логично</p> <p>Критерии оценивания стилистического анализа текста:</p> <p>Отлично - Дан полный, логичный, аргументированный ответ на вопросы по теоретическому материалу, виден личный вклад студента в переработку теоретического материала (использование дополнительной литературы, подбор иллюстративных примеров); грамотный стилистический анализ художественного текста выполнен на высоком уровне, студент продемонстрировал умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, излагает материал на правильном литературном языке.</p> <p>Хорошо - Обнаружил хорошее знание и понимание теоретического материала, умение анализировать художественный текст, привёл необходимые иллюстрации, умеет излагать свои мысли последовательно и грамотно. В ответе может быть недостаточно полно развернута аргументация, возможны отдельные затруднения в формулировке выводов, иллюстративный материал может быть представлен недостаточно, отдельные погрешности в речевом оформлении высказываний.</p> <p>Удовлетворительно - Слабое знание теоретического материала или неумение анализировать текст, если анализ подменяется пересказом; в ответе отсутствуют необходимые иллюстрации, отсутствует логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и самостоятельной оценки фактов; в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматические ошибки.</p> <p>Неудовлетворительно - Показано незнание теоретического материала и неумение анализировать текст (нет верных ответов по большинству из пунктов анализа), в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматические ошибки, не используется терминология дисциплины.</p> <p>При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля и рубежной аттестации. Полученные за текущий контроль и рубежную аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:</p> <p>0-49 баллов - неудовлетворительно (2) - (0-49%) 50-69 баллов - удовлетворительно (3) - (50-74%) 70-90 баллов - хорошо (4) - (75-89%) 91-100 баллов - отлично (5) - (90-100%)</p>	

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1 Рекомендуемая литература				
7.1.1 Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Крохалева Л. С., Бурлак Т. Ф., Чистая С. Ф., Кунцевич С. Е., Назина Г. А.	Стилистика английского языка: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487981)	Минск: РИПО, 2017	ЭБС
Л1.2	Байдикова Н. Л., Слюсарь О. В.	Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/518133)	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
7.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гуревич В. В.	English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714)	Москва: ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Арнольд И. В.	Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов (https://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=84578)	Москва: ФЛИНТА, 2016	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				

Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 15
<p>1. Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013 срок действия – бессрочно).</p> <p>3. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security Educational License (Лицензия №2FA8-221114-061421-236- 1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).</p> <p>4. Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows XP Professional OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>5. Пакет прикладных программ Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007 срок действия - бессрочно).</p> <p>6. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор №4270 от 01.07.2017, срок действия - бессрочно).</p> <p>7. Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>8. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLPLicense» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>9. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» (Договор № 1166.7 от 01.02.2023 до 08.02.2024 г.).</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения</p> <p>1. SimpleDict - Электронный словарь.</p> <p>2. PDFedit - Редактор PDF файлов</p>	
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы	
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/	
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/	
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/	
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com	
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com	
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary	
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/	
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html	
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com	
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/	
- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links	
ЭБС	
1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»	
2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»	
3. URL: http://urait.ru/ - Издательство «Юрайт»	
4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	
5. Информационно-правовой портал «Гарант» https://internet.garant.ru/	
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	

<p>Рабочая программа дисциплины "Стилистика английского языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>	<p>стр. 16</p>
<p>Учебная аудитория № 110 имени основателя Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Атжанова Тарана Жамалиевича для проведения занятий лекционного типа оборудована: посадочные места – 106, рабочее место преподавателя - 1, специальные учебные мест - 6, оборудованных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, доска магнитно-маркерная - 1, учебная мебель, трибуна для выступления - 1, ноутбук - 1, мультимедийный проектор Epson - 1, проекционный экран (моторизированный) - 1, микшер (усилитель звука) акустическая система, микрофон, портативное устройство для чтения/увеличения PEARL (читающая машина), документ-камера Epson (электронный увеличитель) - 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Оборудована специальными учебными местами для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	
<p>Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	
<p>Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	
<p>Учебная аудитория № 310 для проведения групповых и индивидуальных консультаций оборудована: рабочее место преподавателя - 1, доска магнитно-меловая - 1, ученические столы - 10, ученические стулья- 20, трибуна для выступления -1, телевизор -1.</p>	
<p>Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка- витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.</p>	
<p>9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</p>	
<p>Лекция является главным звеном дидактического цикла обучения. Ее цель – формирование ориентировочной основы для последующего усвоения студентами учебного материала.</p> <p>В ходе лекции преподаватель, применяя методы устного изложения и показа, передает обучаемым знания по основным, фундаментальным вопросам изучаемой дисциплины. Одним из неоспоримых достоинств лекции является то, что новизна излагаемого материала соответствует моменту ее чтения, в то время как положения учебников, учебных пособий относятся к году их издания. При подготовке к лекционным занятиям студенты должны ознакомиться с тезисами лекций, отметить непонятные термины и положения, подготовить вопросы с целью уточнения правильности понимания, попытаться ответить на контрольные вопросы. Необходимо приходить на лекцию подготовленным, ведь только в этом случае преподаватель может вести лекцию в интерактивном режиме, что способствует повышению эффективности лекционных занятий. Подготовка к практическим занятиям преследует цель развития глубоких теоретических и практических знаний, умений и навыков в области стилистики. Следует подготовить краткие конспекты по вопросам темы. Очень эффективным приемом является составление схем, презентаций для мультимедийного центра. Логические схемы подразумевает под собой составление логических цепочек от общего к частному. В схемах указываются не только общие положения, но и условия, основания и причины возникновения данных положений. Стоит обратить внимание на основную литературу.</p>	

Работа с литературой и иными источниками информации включает в себя две группы приемов: техническую, имеющую библиографическую направленность, и содержательную. Первая группа – уяснение потребностей в литературе; получение литературы; просмотр литературы на уровне общей, первичной оценки; анализ надежности публикаций как источника информации, их соотносительности и степени полезности. Вторая – подробное изучение и извлечение необходимой информации.

Для поиска необходимой литературы можно использовать следующие способы:

- поиск через систематический каталог в библиотеке;
- использовать сборники материалов конференций, симпозиумов, семинаров;
- просмотреть специальные периодические издания;
- использовать электронные версии материалов, размещенные в сети Интернет;
- обратиться к электронным базам данных университета.

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самоконтроля, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной (основной и дополнительной) литературы. В процессе самостоятельного освоения дисциплины необходимо регулярно обращаться к списку терминов, предлагаемых в конце каждой лекции преподавателем, с тем, чтобы к концу изучения курса каждым студентом был составлен полный глоссарий терминов по стилистике английского языка.

Студентам рекомендуется составлять мини-глоссарий к каждой теме, с учетом имеющихся индивидуальных знаний. При составлении глоссария студенту необходимо обратиться к нескольким учебникам различных авторов, которые дают собственные интерпретации понятий и определений терминов межкультурной коммуникации. В случае если студент затрудняется и не может выявить необходимое количество терминов по теме при изучении теоретического материала, следует обратиться к справочным изданиям, например, к словарю когнитивных терминов или культурологическому словарю.

При СРС студенты должны сделать следующие действия:

- 1) внимательно ознакомиться с предлагаемыми разделами учебной литературы;
- 2) изучить термины по предложенной теме;
- 3) выполнить предлагающиеся практические задания;

Следует учитывать особенности подготовки различных типов заданий, их целевую направленность.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Стилистика английского языка»,
реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной
образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Стилистика английского языка» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Стилистика английского языка», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных и практических занятий. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения универсальных и общепрофессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы (лекции, практические занятия), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Стилистика английского языка» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

и. о. ассоциированного профессора
кафедры иностранной филологии
Костанайского регионального университета
имени А.Байтурсынова,
кандидат филологических наук



С.С. Жабаева